2025/1553

31.7.2025

PREVOD

Sporazum med Evropsko unijo in Republiko Armenijo o vzpostavitvi okvira za sodelovanje Republike Armenije v operacijah Evropske unije za krizno upravljanje

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija ali EU)

na eni strani in

REPUBLIKA ARMENIJA (v nadaljnjem besedilu: Armenija)

na drugi strani

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici,

OB UGOTAVLJANJU, da lahko Unija v okviru svoje skupne varnostne in obrambne politike sprejme odločitev, da bo izvajala operacije za krizno upravljanje, ki lahko vključujejo naloge iz členov 42(1) in 43(1) Pogodbe o Evropski uniji, kot je odločil Svet Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Svet);

OB PRIZNAVANJU pomena svetovnega miru za razvoj vseh držav in OB NADALJNJI ZAVEZANOSTI, da bosta na podlagi načel Ustanovne listine Združenih narodov še naprej prispevali k ohranjanju miru in varnosti v svojih soseščinah ter širše v svetu;

OB UPOŠTEVANJU zaveze pogodbenic, da bosta okrepili svoje sodelovanje v zadevah, povezanih z varnostjo in obrambo, ter ob priznavanju, da bi se zmogljivosti in zmožnosti osebja in sil Armenije lahko uporabile v operacijah EU za krizno upravljanje;

V ŽELJI, da bi splošne pogoje sodelovanja Armenije v operacijah EU za krizno upravljanje določili v sporazumu, s katerim se vzpostavi okvir za morebitno tovrstno sodelovanje v prihodnje, namesto da bi te pogoje opredeljevali za vsako zadevno operacijo posebej;

OB UPOŠTEVANJU, da ta sporazum ne bi smel posegati v avtonomijo odločanja Unije in ne bi smel vnaprej vplivati na vsakokratno odločanje Armenije o sodelovanju v operaciji EU za krizno upravljanje;

OB UPOŠTEVANJU, da Unija odloči, ali bo k sodelovanju v operaciji EU za krizno upravljanje povabila tretje države. Armenija lahko sprejme povabilo Unije in ponudi svoj prispevek. V takem primeru Unija odloči, ali predlagani prispevek sprejme –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ODDELEK I

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 1

S sodelovanjem povezane odločitve

1. Potem ko Unija sprejme odločitev, da Armenijo povabi k sodelovanju v operaciji EU za krizno upravljanje, Armenija v okviru izvajanja tega sporazuma Unijo obvesti o odločitvi svojega pristojnega organa o sodelovanju, vključno s predlaganim prispevkom.

2. Unija Armeniji takoj, ko je to mogoče, posreduje zgodnje obvestilo glede verjetnega prispevka k skupnim stroškom operacije, da bi Armeniji s tem pomagala pri pripravi njene ponudbe.

3. Unija v posvetovanju z Armenijo oceni predlagani prispevek slednje.

4. Unija Armenijo pisno obvesti o rezultatu svoje ocene in odločitvi o predlaganem prispevku Armenije, da bi zagotovila sodelovanje slednje v skladu s tem sporazumom.

5. Predlagani prispevek Armenije na podlagi odstavka 1 in njegovo sprejetje s strani Unije na podlagi odstavka 4 sta podlaga za uporabo tega sporazuma za vsako posamezno operacijo EU za krizno upravljanje.

6. Armenija lahko na lastno pobudo ali na zahtevo Unije in po posvetovanjih med pogodbenicama kadar koli v celoti ali delno odstopi od sodelovanja v operaciji EU za krizno upravljanje.

Člen 2

Okvir

1. Armenija se pridruži zadevnemu sklepu, s katerim Svet odloči, da bo Unija izvedla operacijo za krizno upravljanje, in vsem drugim sklepom, s katerimi se Svet odloči za podaljšanje operacije za krizno upravljanje, v skladu s tem sporazumom in katerimi koli potrebnimi izvedbenimi dogovori.

2. Prispevek Armenije k operaciji EU za krizno upravljanje ne posega v avtonomijo odločanja Unije.

Člen 3

Status osebja in sil Armenije

1. Status osebja, napotenega na civilno operacijo EU za krizno upravljanje, ter osebja in sil, ki jih Armenija prispeva k vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, ureja zadevni sporazum o statusu sil ali statusu misije, če je tak sporazum sklenjen, ali kateri koli drug dogovor med Unijo in državo oziroma državami, v katerih se operacija izvaja. Armenija bo o tem obveščena.

2. Status osebja, dodeljenega poveljstvu ali poveljujočim elementom, ki so zunaj države oziroma držav, v katerih poteka operacija EU za krizno upravljanje, urejajo dogovori med poveljstvom in zadevnimi poveljujočimi elementi ter pristojnimi organi Armenije.

3. Brez poseganja v sporazum o statusu sil ali statusu misije iz odstavka 1 Armenija izvršuje jurisdikcijo nad svojim osebjem, ki sodeluje v operaciji EU za krizno upravljanje. Kadar sile Armenije delujejo na ladji ali zrakoplovu države članice Unije, lahko ta država članica izvršuje jurisdikcijo v skladu z vsemi veljavnimi ali prihodnjimi sporazumi, pa tudi v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi ter mednarodnim pravom.

4. Armenija je odgovorna za odzivanje na morebitne zahtevke v zvezi z njenim sodelovanjem v operaciji EU za krizno upravljanje, ki jih vloži njeno osebje ali se nanj nanašajo, pa tudi za uvedbo morebitnih ukrepov zoper svoje osebje, zlasti pravnih ali disciplinskih, v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi.

5. Pogodbenici se dogovorita, da opustita vse morebitne medsebojne zahtevke, razen pogodbenih zahtevkov, zaradi škode, izgube ali uničenja sredstev, ki so v lasti katere koli pogodbenice ali jih ta uporablja, ali zaradi poškodbe ali smrti osebja katere koli pogodbenice pri opravljanju njegovih uradnih nalog v povezavi z dejavnostmi v okviru tega sporazuma, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve.

6. Armenija se obvezuje, da bo ob podpisu tega sporazuma pripravila izjavo o opustitvi zahtevkov do katere koli države, ki sodeluje v operaciji EU za krizno upravljanje, v kateri sodeluje Armenija.

7. Unija se zavezuje, da bodo njene države članice ob podpisu tega sporazuma podale izjavo o opustitvi zahtevkov v zvezi s kakršnim koli prihodnjim sodelovanjem Armenije v operaciji EU za krizno upravljanje.

Člen 4

Tajni podatki

1. Armenija sprejme ustrezne ukrepe, da zagotovi varovanje tajnih podatkov EU v skladu z varnostnimi predpisi Sveta za varovanje tajnih podatkov EU iz Sklepa Sveta 2013/488/EU ([1]) in v skladu z nadaljnjimi smernicami pristojnih organov, vključno s poveljnikom operacije EU glede vojaške operacije EU za krizno upravljanje ali z vodjo misije glede civilne operacije EU za krizno upravljanje.

2. Kadar pogodbenici skleneta sporazum o varnostnih postopkih za izmenjavo tajnih podatkov, se tak sporazum uporablja v okviru operacije EU za krizno upravljanje.

([1]) Sklep Sveta 2013/488/EU z dne 23. septembra 2013 o varnostnih predpisih za varovanje tajnih podatkov EU (UL EU L 274, 15.10.2013, str. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2013/488/oj).

ODDELEK II

DOLOČBE O SODELOVANJU V CIVILNIH OPERACIJAH EU ZA KRIZNO UPRAVLJANJE

Člen 5

Osebje, napoteno na civilno operacijo EU za krizno upravljanje

1. Republika Armenija:

(a) zagotovi, da njeno osebje, napoteno na civilno operacijo EU za krizno upravljanje, svoje naloge opravlja v skladu z:

(i) zadevnim sklepom Sveta in njegovimi poznejšimi spremembami, kot je navedeno v členu 2(1);

(ii) operativnim načrtom;

(iii) izvedbenimi dogovori, ki se uporabljajo;

(iv) politikami za civilne operacije EU za krizno upravljanje, ki se uporabljajo;

(b) civilnega poveljnika operacije EU pravočasno obvesti o kakršni koli spremembi svojega prispevka k civilni operaciji EU za krizno upravljanje.

2. Osebje, ki ga Armenija napoti na civilno operacijo EU za krizno upravljanje, opravi zdravniški pregled, je cepljeno (po potrebi) ter predloži kopijo potrdila o zdravstveni sposobnosti za opravljanje funkcije, ki mu ga izda pristojni organ Armenije.

3. Osebje, ki ga napoti Armenija, pri opravljanju svojih nalog in ravnanju upošteva zgolj interese civilne operacije EU za krizno upravljanje, pri čemer spoštuje najvišje standarde ravnanja, določene v politikah, ki se uporabljajo za civilne operacije EU za krizno upravljanje.

Člen 6

Struktura poveljevanja

1. Vse osebje, ki sodeluje v civilni operaciji EU za krizno upravljanje, ostane pod polnim poveljstvom svojih nacionalnih organov.

2. Nacionalni organi operativni nadzor prenesejo na poveljnika civilne operacije EU.

3. Civilni poveljnik operacije EU prevzame odgovornost za civilno operacijo EU za krizno upravljanje ter izvršuje poveljevanje in nadzor nad civilno operacijo EU za krizno upravljanje na strateški ravni.

4. Vodja misije EU prevzame odgovornost za civilno operacijo EU za krizno upravljanje, na terenu izvršuje poveljevanje in nadzor nad to operacijo ter izvaja vsakodnevno upravljanje te operacije.

5. Armenija ima v skladu s pravnimi instrumenti iz člena 2(1) pri vsakodnevnem upravljanju operacije enake pravice in obveznosti kot države članice Unije, ki sodelujejo v operaciji.

6. Vodja misije EU je odgovoren za disciplinski nadzor nad osebjem civilne operacije EU za krizno upravljanje. Po potrebi disciplinske ukrepe izvaja zadevni nacionalni organ.

7. Armenija imenuje točko za stike nacionalnega kontingenta (NPC), ki v civilni operaciji EU za krizno upravljanje zastopa njen nacionalni kontingent. NPC vodji misije EU poroča o nacionalnih zadevah in je odgovorna za vsakodnevno disciplino kontingenta Armenije.

8. Unija sprejme odločitev o zaključku civilne operacije EU za krizno upravljanje po posvetovanju z Armenijo, če Armenija takrat še vedno prispeva k operaciji.

Člen 7

Finančni vidiki

1. Brez poseganja v člen 8 prevzame Armenija kritje vseh stroškov, povezanih z njenim sodelovanjem v civilni operaciji EU za krizno upravljanje, razen tekočih stroškov, kot je določeno v operativnem proračunu operacije.

2. V primeru smrti, poškodbe, izgube ali škode, ki zadeva fizične ali pravne osebe iz države oziroma držav, v katerih se izvaja civilna operacija EU za krizno upravljanje, vprašanja morebitne odgovornosti in plačila odškodnine Armenije urejajo pogoji, določeni v sporazumu o statusu misije iz člena 3(1), ki se uporablja, ali katerih koli drugih predpisih, ki se uporabljajo.

Člen 8

Prispevek k operativnemu proračunu

1. Armenija ob upoštevanju odstavka 4 tega člena in ne glede na člen 1(5) prispeva k financiranju operativnega proračuna zadevne civilne operacije EU za krizno upravljanje.

2. Prispevek iz odstavka 1 se izračuna na podlagi ene od naslednjih formul, in sicer tiste, pri kateri je izračun nižji:

(a) delež referenčnega zneska za operativni proračun, ki je sorazmeren razmerju med bruto nacionalnim dohodkom (BND) Armenije in celotnim BND vseh držav, ki prispevajo v operativni proračun operacije, ali

(b) delež referenčnega zneska za operativni proračun, ki je sorazmeren razmerju med številom osebja iz Armenije, sodelujočega v operaciji, in celotnim številom osebja vseh v operaciji sodelujočih držav.

3. Ne glede na odstavka 1 in 2 Armenija ne prispeva k financiranju dnevnic, ki se plačajo osebju iz držav članic Unije.

4. Ne glede na odstavek 1 Unija načeloma Armenijo oprosti finančnih prispevkov za določeno civilno operacijo EU za krizno upravljanje, kadar:

(a) Unija meni, da Armenija znatno in bistveno prispeva k tej operaciji, ali

(b) BND na prebivalca Armenije ne presega BND na prebivalca nobene od držav članic Unije.

5. Ob upoštevanju odstavka 1 pristojni organi pogodbenic sklenejo vse dogovore o plačilu prispevkov Armenije v operativni proračun civilne operacije EU za krizno upravljanje, taki dogovori pa med drugim vsebujejo določbe o:

(a) znesku zadevnega finančnega prispevka;

(b) načinih plačila finančnega prispevka in

(c) postopku revizije.

ODDELEK III

DOLOČBE O SODELOVANJU V VOJAŠKIH OPERACIJAH EU ZA KRIZNO UPRAVLJANJE

Člen 9

Sodelovanje v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje

1. Republika Armenija:

(a) zagotovi, da njegove sile in osebje, ki sodelujejo v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, opravljajo svoje naloge v skladu z:

(i) zadevnim sklepom Sveta in njegovimi poznejšimi spremembami iz člena 2(1);

(ii) operativnim načrtom;

(iii) izvedbenimi dogovori, ki se uporabljajo, in

(iv) vsemi politikami za vojaške operacije EU za krizno upravljanje, ki se uporabljajo;

in

(b) poveljnika operacije EU pravočasno obvesti o kakršni koli spremembi svojega sodelovanja v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje.

2. Osebje, ki ga napoti Armenija, pri opravljanju svojih nalog in ravnanju upošteva zgolj interese vojaške operacije EU za krizno upravljanje, pri čemer spoštuje najvišje standarde ravnanja, določene v politikah, ki se uporabljajo za vojaške operacije EU za krizno upravljanje.

Člen 10

Struktura poveljevanja

1. Vse sile in osebje, ki sodelujejo v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, ostanejo pod polnim poveljstvom svojih nacionalnih organov.

2. Nacionalni organi prenesejo operativno in taktično poveljevanje in/ali nadzor nad svojimi silami in osebjem na poveljnika operacije EU, ki sme svoja pooblastila prenesti.

3. Armenija ima v skladu s pravnimi instrumenti iz člena 2(1) pri vsakodnevnem upravljanju vojaške operacije EU za krizno upravljanje enake pravice in obveznosti kot države članice Unije, ki sodelujejo v operaciji.

4. Poveljnik operacije EU lahko po posvetovanju z Armenijo kadar koli zahteva umik prispevka Armenije.

5. Armenija imenuje višjega vojaškega predstavnika, da zastopa njen nacionalni kontingent v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje. Višji vojaški predstavnik se s poveljnikom sil EU posvetuje o vseh zadevah v zvezi z operacijo in je odgovoren za vsakodnevno disciplino kontingenta Armenije.

Člen 11

Finančni vidiki

1. Brez poseganja v člen 12 Armenija prevzame kritje vseh stroškov, povezanih z njenim sodelovanjem v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, razen če je za stroške predvideno skupno financiranje, kot je določeno v pravnih instrumentih iz člena 2(1) in v Sklepu Sveta (SZVP) 2015/528 ([2]).

2. V primeru smrti, poškodbe, izgube ali škode, ki zadeva fizične ali pravne osebe iz države oziroma držav, v katerih se izvaja vojaška operacija EU za krizno upravljanje, vprašanja morebitne odgovornosti in plačila odškodnine Armenije urejajo pogoji, določeni v sporazumu o statusu sil iz člena 3(1), ki se uporablja, ali katerih koli drugih predpisih, ki se uporabljajo.

Člen 12

Prispevek k skupnim stroškom

1. Armenija ob upoštevanju odstavka 3 tega člena in ne glede na člen 1(5) prispeva k financiranju skupnih stroškov zadevne vojaške operacije EU za krizno upravljanje.

2. Prispevek iz odstavka 1 se izračuna na podlagi ene od naslednjih formul, in sicer tiste, pri kateri je izračun nižji:

(a) delež skupnih stroškov, ki je sorazmeren razmerju med BND Armenije in celotnim BND vseh držav, ki prispevajo k skupnim stroškom operacije, ali

(b) delež skupnih stroškov, ki je sorazmeren razmerju med številom osebja iz Armenije, sodelujočega v operaciji, in celotnim številom osebja vseh v operaciji sodelujočih držav.

Pri uporabi formule iz točke (b) in kadar Armenija prispeva osebje le za poveljstvo operacije ali sil, se uporabi razmerje med njenim osebjem in celotnim številom osebja zadevnega vojaškega poveljstva. V drugih primerih se uporabi razmerje med vsem osebjem, ki ga prispeva Armenija, in celotnim osebjem operacije.

([2]) Sklep Sveta (SZVP) 2015/528 z dne 27. marca 2015 o določitvi mehanizma za upravljanje financiranja skupnih stroškov operacij Evropske unije, ki so vojaškega ali obrambnega pomena (Athena) in razveljavitvi Sklepa 2011/871/SZVP (UL EU L 84, 28.3.2015, str. 39, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2015/528/oj).

3. Ne glede na odstavek 1 Unija načeloma Armenijo oprosti finančnih prispevkov za določeno vojaško operacijo EU za krizno upravljanje, kadar:

(a) Unija meni, da Armenija znatno in bistveno prispeva k tej operaciji, ali

(b) BND na prebivalca Armenije ne presega BND na prebivalca nobene od držav članic Unije.

4. Ob upoštevanju odstavka 1 pristojni organi pogodbenic sklenejo vse dogovore o plačilu prispevkov Armenije k skupnim stroškom operacije, taki dogovori pa med drugim vsebujejo določbe o:

(a) znesku zadevnega finančnega prispevka;

(b) načinih plačila finančnega prispevka in

(c) postopku revizije.

ODDELEK IV

KONČNE DOLOČBE

Člen 13

Dogovori o izvajanju sporazuma

Brez poseganja v člena 8(5) in 12(3) pristojni organi pogodbenic sklenejo vse potrebne tehnične in upravne dogovore za izvajanje tega sporazuma.

Člen 14

Pristojni organi

Za namene tega sporazuma je pristojni organ Armenije Ministrstvo za notranje zadeve, razen če je Unija uradno obveščena drugače.

Člen 15

Neizpolnjevanje obveznosti

Če ena od pogodbenic ne izpolni svojih obveznosti iz tega sporazuma, ima druga pogodbenica pravico pisno odpovedati ta sporazum z enomesečnim odpovednim rokom.

Člen 16

Reševanje sporov

Spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se med pogodbenicama rešujejo po diplomatski poti.

Člen 17

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem se pogodbenici uradno obvestita o zaključku notranjih pravnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum se na zahtevo katere koli od pogodbenic ponovno pregleda.

3. Ta sporazum se lahko spremeni na podlagi pisnega dogovora med pogodbenicama. Spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom iz odstavka 1.

4. Ta sporazum lahko odpove katera koli pogodbenica s pisnim obvestilom o odpovedi, ki ga pošlje drugi pogodbenici. Taka odpoved začne učinkovati šest mesecev po tem, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so spodaj podpisani, v ta namen ustrezno pooblaščeni, podpisali ta sporazum.

V/Na …, … v angleškem in armenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

IZJAVA DRŽAV ČLANIC UNIJE, KI UPORABLJAJO SKLEP SVETA O OPERACIJI EU ZA KRIZNO UPRAVLJANJE, V KATERI SODELUJE REPUBLIKA ARMENIJA, GLEDE OPUSTITVE ZAHTEVKOV

„Države članice Unije, ki uporabljajo sklep Sveta o operaciji EU za krizno upravljanje, v kateri sodeluje Armenija, si bodo prizadevale, kolikor to dopuščajo njihovi nacionalni pravni sistemi, v čim večji meri opustiti kakršne koli zahtevke do Armenije zaradi poškodbe ali smrti svojega osebja ali škode ali izgube kakršnih koli sredstev, ki so v njihovi lasti in se uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje, če je tako poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

— povzročilo osebje, ki ga Armenija prispeva operaciji EU za krizno upravljanje, pri opravljanju svojih nalog v povezavi s to operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve, ali

— povzročila uporaba katerih koli sredstev, ki so v lasti Armenije, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z operacijo EU za krizno upravljanje, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja, ki ga Armenija prispeva operaciji, pri uporabi teh sredstev.“

IZJAVA REPUBLIKE ARMENIJE GLEDE OPUSTITVE ZAHTEVKOV DO KATERE KOLI DRŽAVE, KI SODELUJE V OPERACIJAH EU ZA KRIZNO UPRAVLJANJE

„Armenija, ki je privolila v sodelovanje v operaciji EU za krizno upravljanje, si bo prizadevala, kolikor to dopušča njen nacionalni pravni sistem, da se v čim večji meri odpove kakršnim koli zahtevkom do katere koli države, ki sodeluje v operaciji EU za krizno upravljanje, zaradi poškodbe ali smrti svojega osebja ali škode ali izgube kakršnih koli sredstev, ki so v njeni lasti in se uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje, če je tako poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

— povzročilo osebje, ki ga prispeva katera koli država, ki sodeluje v operaciji EU za krizno upravljanje, pri opravljanju svojih nalog v povezavi s to operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve, ali

— povzročila uporaba kakršnih koli sredstev, ki so v lasti držav, sodelujočih v operaciji EU za krizno upravljanje, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi s to operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja operacije EU za krizno upravljanje pri uporabi teh sredstev.“